

APLICATIU

GUIA DOCENT

PROVISIONAL





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	LITERATURA CLÀSSICA DE L'ÀSIA ORIENTAL
Codi	101539
Crèdits ECTS	6.0
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	DI 9:30-11:00 / Dc 9:00-11:00
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català, castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Jordi Mas López
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1024
Telèfon (*)	93.581.24.69
e-mail	jordi.mas.lopez@uab.cat
Horari d'atenció	DI, dt, dc 13:00 – 15:00

2. Equip docent

Nom professor/a	Laureano Ramírez Bellerín
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1012
Telèfon (*)	93.581.24.68
e-mail	laureano.ramirez@uab.cat
Horari de tutories	Dv 9:30-11:30 o amb cita prèvia
Nom professor/a	Jordi Mas López
Departament	Traducció i Interpretació



Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1024
Telèfon (*)	93.581.24.69
e-mail	jordi.mas.lopez@uab.cat
Horari de tutories	DI, dt, dc 13:00 – 15:00

3.- Prerequisits

Aquesta assignatura, de segon curs, és obligatòria, i per bé que no hi ha prerequisits per a cursar-la, és aconsellable que l'alumne hagi cursat amb aprofitament les assignatures de Pensament Clàssic d'Àsia Oriental i Història Premoderna d'Àsia Oriental, atès que forneixen el marc dins el qual cal interpretar els corrents literaris d'Àsia Oriental.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Atès que aquesta assignatura de segon curs del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental és obligatòria tant per als alumnes que tenen el xinès com als que tenen el japonès com a primera llengua d'Àsia Oriental, es treballarà en textos traduïts al català, castellà o anglès.

L'objectiu de l'assignatura és tenir una visió panoràmica dels grans corrents artístics i literaris que han conformat les literatures d'Àsia Oriental des dels orígens fins a l'inici de l'època moderna. En acabar l'assignatura, els alumnes hauran de conèixer i reconèixer les principals obres de la literatura clàssica xinesa i japonesa i les claus estètiques i literàries que les han conformades. També s'esperarà de l'alumne que sàpiga analitzar amb profunditat textos clàssics xinesos o japonesos, sempre en traducció, i que sigui capaç de defensar els arguments que fonamenten la seva anàlisi.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CE4. Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura d'Àsia Oriental.
Resultats d'aprenentatge	- Conèixer les principals obres, corrents artístics i de pensament que conformen les literatures d'Àsia Oriental - Conèixer els condicionaments històrics i geogràfics que expliquen les característiques de les literatures d'Àsia Oriental
Competència	CE6. Conèixer i emprar els recursos de les tecnologies de la informació i comunicació (TICs) per a la recopilació, elaboració, anàlisi i presentació de la informació en relació amb els estudis d'Àsia Oriental.
Resultats d'aprenentatge	- Emprar eines diferents per a fins específics en el camp de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art. - Dur a terme cerques de documents en llengües pròpies d'Àsia Oriental. - Emprar la terminologia específica de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art. - Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca d'informació per a documentar-se i actualitzar els coneixements de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art
Competència	CE23. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per a l'anàlisi i comprensió de textos escrits en les llengües d'Àsia Oriental.
Resultats d'aprenentatge	- Tenir capacitat per explicar les característiques de les obres literàries de les tradicions d'Àsia Oriental - Tenir la capacitat de reconèixer les característiques de les obres literàries d'Àsia Oriental i de situar-les en el seu context històric i estètic - Ser capaç de relacionar una obra literària determinada amb altres obres contemporànies o amb obres d'altres èpoques o tradicions de l'Àsia Oriental
Competència	CE28. Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics d'Àsia Oriental.
Resultats d'aprenentatge	- Conèixer les grans línies de pensament que han modelat l'art i la literatura de les tradicions d'Àsia Oriental - Reconèixer com les principals obres literàries de les tradicions d'Àsia Oriental reflecteixen el pensament filosòfic i artístic de cada època
Competència	CE36. Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar les seves especificitats
Resultats d'aprenentatge	- Interpretar textos literaris de la tradició d'Àsia Oriental i ser capaç de defensar raonadament el propi punt de vista - Saber emprar fonts secundàries per a documentar-se sobre un text o un moviment literari concret i saber-ne extreure'n les dades o les opinions que siguin d'utilitat per a la pròpia recerca
Competència	CG3. Respectar la diversitat i pluralitat d'idees, persones i situacions.



Resultats d'aprenentatge

- Entendre la visió estètica que informa els diversos corrents estètics de l'Àsia Oriental, i la manera com aquesta visió queda reflectida en les obres
- Esdevenir conscient que tant les característiques de les tradicions estètiques pròpies com les d'Àsia Oriental tenen una raó de ser, i ser capaç, en conseqüència, de relativitzar els propis punts de vista
- Esdevenir conscient de les dificultats de comunicació o comprensió mútua que es produeix entre tradicions filosòfiques, estètiques i literàries diferents

Competència

CT2. Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.

Resultats d'aprenentatge

- Saber exposar el punt de vista propi i d'argumentar la pròpia opinió
- Acceptar el punt de vista de l'interlocutor i ser capaç de trobar estratègies per establir-hi un diàleg productiu
- Saber integrar els punts de vista d'altri en el propi discurs quan sigui necessari

6.- Continguts de l'assignatura

L'assignatura fa un recorregut pel període clàssic de les literatures d'Àsia Oriental, des de les primeres manifestacions fins al final de l'època premoderna. Es parlarà atenció tant en els grans corrents que han conformat la literatura xinesa i japonesa durant aquest període com en l'estudi i comentari de les obres concretes que els representen. S'insistirà, també, en la relació que les manifestacions culturals de cada període reflecteixen la societat, el pensament i els principis estètics de cada moment.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'assignatura es dividirà en dos grans blocs de la mateixa durada. El primer estarà dedicat a la literatura xinesa i el segon, a la japonesa. En cada bloc, es combinarà les presentacions dels grans moviments literaris que es produeixen a Xina i Japó durant el període clàssic amb el comentari d'obres o fragments d'obres concretes.

Els professors posaran a l'abast dels alumnes sengles dossiers de textos que contindran les lectures fonamentals i la bibliografia recomanada de l'assignatura. Així mateix, cada alumne haurà de confeccionar dos treballs, un de literatura xinesa i un de literatura japonesa, de manera totalment autònoma; aquests treballs seran avaluats pels professors i retornats als alumnes amb els comentaris oportuns.



S'espera que els alumnes estudiïn també de manera no supervisada per complementar, mitjançant les lectures recomanades, la informació que es dona durant les sessions dirigides.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides

Classes teòriques de contingut	30 h	(CE4) (CE28)
Anàlisi de textos (dossiers)	22,5 h	(CE4) (CE23) (CE36)

Supervisades

Lectura de textos (dossiers)	20 h	(CG3) (CT2)

Autònomes

Elaboració de treballs monogràfics	30 h	(CE6) (CE23)
Estudi (fonts primàries i secundàries)	47,5 h	(CE4) (CE28)

8.- Avaluació

De cara a la nota final, cadascun dels blocs de l'assignatura, de literatura xinesa i japonesa, comptarà un 50 %.

La part de literatura xinesa s'avaluarà amb un sol treball que comptarà un 50% de la nota final. La part de literatura japonesa s'avaluarà amb dues fitxes de lectura que es podran fer en parelles (10% de la nota), un treball (20%) i un examen final (20%). Tant el treball com l'examen final empraran el model seguit a les fitxes de lectura amb petites variacions que ja s'especificaran en començar l'assignatura.

Per poder optar a l'aprobat, els alumnes hauran de fer, com a mínim, un 70% de les activitats d'avaluació. En cas contrari, la seva nota serà un "no presentat".

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
----------------------	-------	------------------------

Treball 1 (literatura xinesa)	20	(CE6) (CE23) (CG3) (CT2)
Treball 2 (literatura japonesa)	10	(CE6) (CE23) (CG3) (CT2)
Examen (literatura japonesa)	2	(CE4) (CE28) (CE23) (CE36)



9- Bibliografia i enllaços web

Bloc de literatura xinesa:

La bibliografia general per al bloc de literatura xinesa és la següent:

- BIRCH, CYRIL (ed.). *Anthology of Chinese Literature (from early times to the 14th century)*. Nueva York, Grove Press, 1965
- BISHOP, JOHN L. (ed.). *Studies in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1965
- CH' ÊN SHOU-YI 陳受頤. *Chinese Literature. A Historical Introduction* 中國文學史略. Nueva York, Ronald Press, 1961
- CHAI CH'U y WINBERG CHAI. *A Treasury of Chinese Literature*. Nueva York, Appleton-Century, 1965
- DE BARY, WILLIAM THEODORE, WING-TSIT CHAN y BURTON WATSON. *Sources of Chinese Tradition*. Nueva York, Columbia University Press, 1960
- DEBON, GÜNTHER. *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Vol XXXIII: Ostasiatische Literaturen*. Wiesbaden, Aula, 1984
- FEIFEL, EUGEN. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Hildesheim, Georg Olms, 1982 (versión alemana del original japonés de NAGASAWA KIKUYA 長沢規矩也, *Shina gakujutsu bungeishi* 支那学術文芸史. Tokio, Sanseidō 1957)
- FENG YUANJUN 馮沅君. *Zhongguo gudian wenxue jian shi* 中國古典文學簡史 (tr. inglesa de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Short History of Classical Chinese Literature*. Pekín, Foreign Languages, 1958. Versión española: *Breve historia de la literatura clásica china*. Pekín, Lenguas Extranjeras, 1960)
- GILES, HERBERT A. *Gems of Chinese Literature: Prose* (reed.: Shanghai, Kelly and Walsh, 1923)
- *A History of Chinese Literature*. Nueva York, Appleton, 1901
- GRUBE, W. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Leipzig, 1902
- HIGHTOWER, JAMES R. *Topics in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1950
- LAI MING. *A History of Chinese Literature*. Nueva York, John Day, 1964
- LEGGE, JAMES. *The Chinese Classics*. Hong Kong, 1861-72 (reed.: Nueva York, Oxford University Press, 1961). 5 vols.
- LIN YUTANG. *The Wisdom of China and India*. Nueva York, Random House, 1942
- LIU WU-CHI 柳無忌. *An Introduction to Chinese Literature (Zhongguo wenxue gailun* 中國文學概論). Bloomington, Indiana, 1966
- LU XUN 魯迅. *Zhongguo xiaoshuo shilue* 中國小說史略 [*Breve historia de la novela china*]. Pekín, Xin Chao, 1923 y 1924, 2 vols. (tr. inglesa de la décima ed. corregida [1935] de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Brief History of Chinese Fiction*. Pekín, Foreign Languages, 1959).
- MAIR, VICTOR (ed.). *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1994
- MARGOULIES, G. *Histoire de la littérature chinoise*. París, 1948
- NIENHAUSER, W.H. Jr. (ed.) *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington, Indiana, 1986
- OU ITAI 泰益吳. *Le roman chinois*. París, Véga, 1933
- PIMPANEAU, JACQUES. *Histoire de la littérature chinoise*. Arles, Philippe Picquier, 1989
- SCHMIDT-GLINTZER, HELWIG. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Munich, Scherz, 1990
- TSENG YUNG-I (ed.) 曾永義. *Zhongguo gudian wenxue cidian* 中國古典文學辭典 [*Diccionario de la literatura clásica china*]. Taipei, Cheng chung, 1990
- WATSON, BURTON. *Early Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1962



WILHELM, R. *Die chinesische Literatur*. Wildpark-Potsdam, 1926

WYLIE, A. *Notes on Chinese Literature*. Shanghai, 1867

Bloc de literatura japonesa:

S'empraran els volums següents (especialment el primer) com a obres de consulta i referència bàsica:

Rubio, Carlos. *Claves y textos de la literatura japonesa. Una introducción*. Madrid: Càtedra, 2007.

Keene, Donald. *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. Nova York: Columbia University Press, 1999.

Keene, Donald. *Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era*. Nova York: Columbia University Press, 1998.

En començar el bloc de literatura japonesa, el professor posarà a disposició dels alumnes un dossier amb les lectures obligatòries que es comentaran a classe. El treball es podrà fer sobre un dels textos següents (amb l'excepció de l'obra de Sei Shônagon, que només es podrà emprar en treballs comparatius), per bé que l'alumne pot proposar obres que no estiguin incloses en aquesta llista:

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón. Traducció de Carlos Rubio i Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1980.

Kokinshû. Traducció de Carlos Rubio. Madrid: Hiperión, 2005.

Cien poetas, cien poemas. Hyakunin isshu. Traducció de J. M. Bermejo i T. Herrero. Madrid: Hiperión, 2004.

El cuento del cortador de bambú. Traducció i pròleg de Kayoko Takagi. Madrid: Càtedra, 2004.

Cantares de Ise. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1988.

Contes d'Ise. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2005.

Cuentos de Ise. Traducció de Jordi Mas López. Madrid: Trotta, 2010.

Ki no Tsurayuki. *Diari de Tosa*. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2009.

Sei Shônagon. *El libro de la almohada*. Madrid: Alianza Editorial, 2003.

—*El libro de la almohada*. Traducció d'Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2004.

Murasaki Shikibu. *La historia de Genji*. Traducció de Jordi Fibla. Girona: Atalanta, 2005-2006.

—*La novela de Genji*. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2005-2006 [també s'ha publicat en versió catalana]

Murasaki Shikibu. *Diari*. Traducció de Maria Dolors Ferreny i Sistac. Barcelona: Columna, 1990.

Dama Sarashina. *Suenos y ensoñaciones de una dama Heian*. Traducció d'Akiko Imoto i Carlos Rubio. Girona: Atalanta, 2008.

Diarios de damas de la corte Heian : Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2007.



Heike monogatari. Traducció de R. Tani Moratalla i Carlos Rubio. Madrid: Gredos, 2005.

Kamo no Chômei. *Un relato desde mi choza*. Traducció de J. C. Álvarez Crespo. Madrid: Hiperión, 1998.

Kenkô Yoshida. *Tsurezuregusa. Ocurrencias de un ocioso*. Traducció de J. Rodríguez. Madrid: Hiperión, 1986.

Zeami. *Fûshikaden*. Traducció de J. Rubiera i H. Higashitani. Madrid: Trotta, 1999.

Takagi, Kayoko; Janés, Clara. *9 piezas de teatro Nô*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.

Desclot, Miquel. *Per tot coixí les herbes. De la lírica japonesa*. Barcelona: Proa, 1995.

Matsuo Bashô. *Sendas de Oku*. Traducció d'Octavio Paz i Eichi Hayashiya. Barcelona: Seix Barral, 1981.

—*Senda hacia tierras ondas*. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1993.

Haijin. Antología del haiku. Traducció de R. de la Fuente i Y. Kawamoto. Madrid: Hiperión, 1992.

Jaikus inmortales. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1989.

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. *El haiku japonés. Historia y traducción*. Madrid: Hiperión, 1993.

Saikaku Ihara. *Hombre lascivo y sin linaje*. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1982.
—*Amores de un vividor*. Traducció de F. Rodríguez-Izquierdo. Madrid: Alfaguara, 1983.

Chikamatsu Monzaemon. *Los amantes suicidas de Amijima*. Traducció de J. Fernández. Madrid: Trotta, 2000.



10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: 1

Sessió de presentació: dia 13 de febrer

Bloc de literatura xinesa: Laureano Ramírez Bellerín: 13 sessions (15/2 – 28/3).

Lliurament del treball de literatura xinesa: Laureano Ramírez especificarà quan cal lliurar-lo.

Bloc de literatura japonesa: Jordi Mas López: 13 sessions (11/4 – 30/5).

Lliurament del treball de literatura japonesa: el professor Jordi Mas especificarà quan cal lliurar-lo.

L'examen de la part de literatura japonesa es farà la setmana a sobre de l'acabament de les classes, en funció de la disponibilitat d'aules.

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE
15/2 – 28/3	Presentació de continguts (xinès)	Aula 27	Bibliografia de referència	(CE4) (CE28)
15/2 – 28/3	Comentaris de textos (xinès)	Aula 27	Dossier de textos	(CE4) (CE23) (CE36) (CG3) (CT2)
11/4 – 30/5	Presentació de continguts (jap.)	Aula 27	Bibliografia de referència	(CE4) (CE28)
11/4 – 30/5	Presentació de continguts (jap.)	Aula 27	Dossier de textos	(CE4) (CE23) (CE36) (CG3) (CT2)

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE
A convenir	Treball literatura xinesa	(Laureano Ramírez)	Bibliografia de referència	(CE6) (CE23) (CG3) (CT2)
A convenir	Treball i fitxes de lit. japonesa	(Jordi Mas López)	Bibliografia de referència	(CE6) (CE23) (CG3) (CT2)